

# Épinay

## en scène

# Délices et féerie au marché de Noël

Toutes les infos  
de votre ville sur  
[www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)



Travaux :  
une adaptation  
quotidienne

[ PAGE 16 ]



Bourse au permis B :  
postulez en janvier

[ PAGE 19 ]

## Sommaire



### 29 La MTD produit désormais de l'électricité



### 10 Le programme du marché de Noël gourmand



### 18 Les associations ont besoin de bénévoles



### 30 Seniors: remise des chocolats et colis festifs le 14 décembre

#### Éditorial

3 Édito d'Hervé Chevreau

#### Retour sur images

4 Coup de projecteur sur les événements marquants du mois de novembre

#### Dossier

10 Tout sur le marché de Noël gourmand

#### Actualités

- 14 La Ville fête Noël
- 15 Soutien aux associations caritatives
- 16 Travaux: une adaptation au quotidien
- 17 Zoom sur deux démolitions
- 18 Devenez bénévole!
- 19 Bourse au permis: une chance d'avancer
- 22 La Romainville ouvre à Épinay
- 23 Tous au cirque avec le Cheptel Aleikoum

#### Jeunesse

- 20 Epi'night Fever Junior
- 21 Animations des espaces Jeunesse et Ressources

#### Cadre de ville

- 24 La SNCF change ses horaires  
Listes électorales: dernier délai pour s'inscrire
- 25 Procédure d'enlèvement des véhicules épaves
- 26 En bref...

#### Portrait

28 Daniel Couty, un as du bowling

#### Développement durable

29 Un premier bâtiment producteur d'électricité

#### Nos aînés

- 30 Remise des chocolats et colis festifs le 14 décembre
- 31 Le Conseil des Aînés s'est réuni

#### Travaux

32 Des travaux dans la ville

#### Si Épinay m'était conté

33 Des rues aux noms de personnalités locales

#### Conseil municipal

34 Séance du 17 novembre

#### Expression libre

35 Tribunes politiques

#### Pratique

36 Informations pratiques et permanences de la Ville

#### Agenda

39 Tous les rendez-vous du mois



1, rue Mulot 93800  
Épinay-sur-Seine  
standard de la mairie  
Tél. : 01 49 71 99 99  
[www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)

- **Directeur de la publication :**  
Hervé Chevreau
  - **Rédactrice en chef :**  
Armelle Calippe
  - **Directeur artistique :**  
Matthieu Rondeau
  - **Rédaction :**  
Éric Dumoulin,  
Félix Faucher,  
Marie Leroy,  
Anaïs Salmon,  
Pierre Tyl
  - **Secrétaire de rédaction :**  
Élodie Mas
  - **Correcteur :**  
Alexis Gau
  - **Photos :**  
(DR),  
Velitchka Atanassova,  
André Gollias,  
Antonio Pedalino,  
Jean-Luc Vallet
  - **Réalisation et mise en page :**  
[www.agence-ipanema.fr](http://www.agence-ipanema.fr)
  - **Maquette :**  
Laurence Baudu,  
Monique Rouville
  - **Impression :**  
Imprimerie Morault
  - **Tirage :**  
23 000 exemplaires
  - **Distribution :**  
ISA Plus
  - **Dépôt légal à parution**
  - **[www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)**
- Magazine d'information municipale édité par la direction de la communication de la ville d'



Qu'existe-t-il comme point commun entre les festivités de Noël, l'appel au bénévolat associatif et la fabrication d'électricité via un toit solaire ? A priori aucun, si ce n'est que ces trois actus – comme on dit dans les rédactions –

s'affichent ce mois-ci à la Une de votre journal.

À tout seigneur, tout honneur... Évoquons tout d'abord les fêtes de fin d'année. Du 9 au 11 décembre, notre traditionnel marché de Noël prendra à nouveau ses quartiers d'hiver sur l'esplanade de l'Hôtel de Ville. Chalets en bois, jouets, produits du terroir, objets de décoration, séances de patinage, carrousel, promenades à dos d'âne, animations variées... Comme chaque année, la municipalité est heureuse d'offrir à tous les Spinassiens – et surtout aux plus jeunes d'entre eux ! – un patchwork d'événements festifs, colorés et vivants. Mais Noël, on l'oublie parfois, est également un temps de partage qui invite au don de soi. Dans cet esprit, nos quatre centres socioculturels recherchent des volontaires pour l'accompagnement à la scolarité, les ateliers sociolinguistiques et l'organisation des manifestations. Même son de cloche du côté de nombreuses associations de la commune. Les Restos du cœur, le Secours populaire, Rêve d'1 jour et bien d'autres souhaitent renforcer leurs effectifs bénévoles. Si vous disposez d'un peu de temps, n'hésitez pas ! J'ai une grande admiration pour les femmes et les hommes qui s'investissent tout au long de l'année afin d'aider les autres. Ils ont besoin de notre soutien et de notre enthousiasme pour réussir leur pari parfois difficile. Passons sans ambages de la solidarité au développement durable, en évoquant l'installation d'une unité de production d'électricité par panneaux solaires photovoltaïques sur le toit de la Maison du Théâtre et de la Danse. Au-delà du fait qu'il permettra de revendre chaque année plus de 12 000 kWh à EDF, ce premier bâtiment producteur d'énergie résume bien mieux qu'un long discours l'engagement de notre commune en faveur du développement durable.

Joyeuses fêtes à toutes et à tous.

Votre Maire et Conseiller général  
Hervé Chevreau



## Retoursurimages



24 - 28 octobre

### Vacances sportives !

Grâce au Ticket Sport, mis en place par l'École Municipale du Sport, et aux stages organisés par le Club Sportif Multisections d'Épinay-sur-Seine, les jeunes Spinassiens ont pu pratiquer danse, tennis, football, volley-ball, escalade ou encore se perfectionner aux échecs pendant les vacances de la Toussaint.



2 novembre

### Loto spécial jeunes

Mercredi 2 novembre, des Spinassiens âgés de 12 à 15 ans ont tenté leur chance lors du loto organisé par les espaces Jeunesse, dans la salle des Fêtes. Certains ont, avec joie, vu les numéros de leurs grilles sortir !





## Retoursurimages



11 novembre

### Devoir de mémoire

Les associations patriotiques et les élus ont célébré au cimetière le 93<sup>e</sup> anniversaire de l'armistice de la Première Guerre mondiale, le vendredi 11 novembre. L'Orchestre d'Harmonie d'Épinay-sur-Seine et la chorale d'Ambiance ont accompagné cette cérémonie. L'occasion d'honorer quatre porte-drapeaux spinassiens : Jean Gragnic, Louis Bathore, Didier Le François et Louis Braut. Ils ont chacun reçu un diplôme d'honneur et une médaille pour leur dévouement.

29 octobre

### Voyage à Verdun

Accompagnée par Abir Ben Cheikh, adjointe au maire chargée de la Jeunesse, Patricia Bastide, adjointe chargée de la Famille, Norbert Lison, conseiller municipal délégué aux Anciens combattants, et leurs enseignants, une vingtaine d'enfants de l'IMS (Intégration Musulmane Spinassienne) a fait un voyage historique à Verdun le samedi 29 octobre.

Ils ont notamment visité le cimetière musulman, l'ossuaire de Douaumont, le Musée de Verdun ou encore le village de Fleury-devant-Douaumont, qui fut entièrement rasé en 1916.



12 novembre

### Noces de diamant

Visitacion et Manuel Garcia se sont mariés en 1951 à San Clemente, en Espagne. Soixante ans plus tard, ils ont re-célébré leur union devant Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine où ils vivent depuis 1963. Encore très dynamiques, ces retraités partagent leur temps entre la pétanque, le jardinage et leurs proches, puisque leurs trois enfants leur ont donné des petits et arrière-petits-enfants !





## Retoursurimages



12 novembre

### Imany, en toute simplicité

Juste avant son concert, donné à guichets fermés à la Maison du Théâtre et de la Danse, samedi 12 novembre, la chanteuse Imany a partagé un moment d'échanges avec des femmes de l'Association Franco-Comorienne d'Épinay. Et, pour le plus grand plaisir des participantes, la révélation folk-soul de cet automne s'est montrée particulièrement généreuse et accessible !



22 octobre

### Cinquante ans d'amour !

Tombés amoureux lors d'un bal dans un petit village du Nord, Denise et Jean-Claude Boniface se sont mariés le 12 août 1961. Cinquante ans, trois enfants et quatre petits-enfants plus tard, ils profitent de leur retraite à Épinay-sur-Seine où ils s'investissent dans diverses associations et fréquentent régulièrement le Club Senior. Ils se sont redits « oui » devant le maire, Hervé Cheveau, le samedi 22 octobre.



22 octobre

### 1961, une année porte-bonheur ?

Comme les époux Boniface, Liliane et Jean-Claude Laveix ont scellé leur union le 12 août 1961. Une date visiblement gage de longévité en amour puisqu'ils ont également célébré leurs noces d'or le 22 octobre ! Installés à Épinay-sur-Seine depuis 1968, ils ont eu deux garçons qui leur ont, à leur tour, donné trois petits-enfants. Ils partagent leur temps entre leur famille et des activités associatives.





10 novembre

## Pose de la 1<sup>re</sup> pierre du centre commercial L'ilo !

L'ilo. C'est le nom du futur centre commercial dont la première pierre a été posée le jeudi 10 novembre, en présence de tous les partenaires. « *Bien plus que le démarrage d'un chantier, c'est la concrétisation de dix ans de travail et, surtout, la certitude qu'Épinay-sur-Seine bénéficiera bientôt d'une nouvelle image, plus attractive et vivante* », a souligné le maire, Hervé Chevreau. Composé d'un hypermarché Auchan de 10 000 m<sup>2</sup>, d'une galerie marchande de 38 boutiques et d'un parking de 830 places, L'ilo ouvrira ses portes aux Spinassiens à l'automne 2013.



8 novembre

## Un défibrillateur à la médiathèque Colette

Grâce aux bénéfices du loto qu'il avait organisé en avril à l'Espace Lumière, le Rotary Club d'Épinay-sur-Seine a acheté un défibrillateur pour la médiathèque Colette. La présidente de l'association, Corinne Baraquant, l'a remis à la directrice adjointe de la médiathèque, Florence Aulloy, le mardi 8 novembre, en présence du maire, Hervé Chevreau.





## Retoursurimages

24 - 29 octobre

### Portes et ponts sur l'art

Pour son 32<sup>e</sup> salon d'automne, l'Union des Artistes d'Épinay-sur-Seine, présidée par Daniel Saillard, avait choisi le thème des « portes et ponts ». Une soixantaine de photos était exposée, des clichés de Spinassiens, mais aussi d'habitants de la ville jumelle d'Oberursel, en Allemagne. Une rencontre entre artistes amateurs de deux nations saluée par Patrice Konieczny, adjoint au maire chargé de la Culture et des Jumelages.



5 novembre

### L'OHES a fait son cinéma

Près de 300 spectateurs ont applaudi l'Orchestre d'Harmonie d'Épinay-sur-Seine (OHES) lors de son concert annuel, le samedi 5 novembre, à l'Espace Lumière. Les musiciens ont repris des musiques de films à succès.

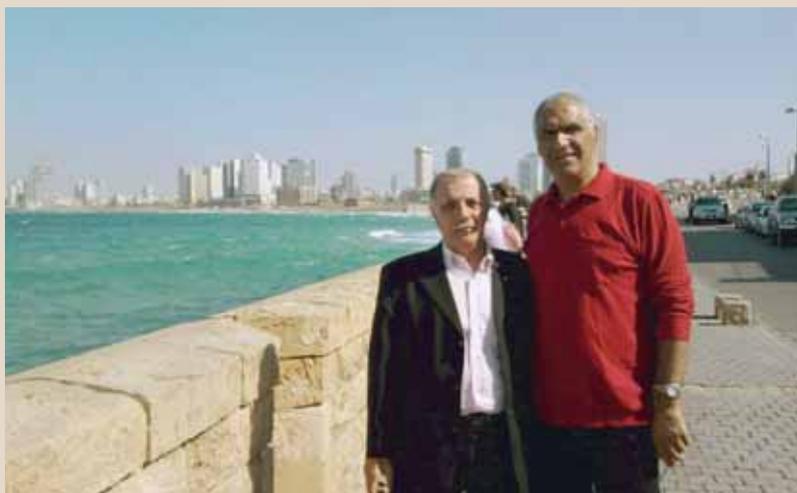


18 et 19 novembre

### À la découverte des sens...

Le Camion de la découverte « C'est pas sorcier » a fait une halte à Épinay-sur-Seine les 18 et 19 novembre. Plus de 150 scolaires, le vendredi, et 850 petits et grands, le samedi, ont testé leurs cinq sens grâce au parcours ludique, émaillé d'expériences étonnantes.





## Retoursurimages

26 - 28 octobre

### Voyage en Israël

Claude Zeitoun, conseiller municipal, a représenté le maire, Hervé Chevreau, lors des assises franco-israéliennes pour la coopération décentralisée, intitulées « Du local au bilatéral, l'élan de la réussite ».

Elles se tenaient du 26 au 28 octobre, à Haïfa. À cette occasion, Claude Zeitoun a été reçu par le maire de Mevasseret, Arié Shaman.

19 et 20 novembre

### Week-end portugais

Entre le bal portugais puis le Festival folklorique international, l'Espace Lumière a vibré au rythme des musiques et chants lusitaniens le samedi 19 et le dimanche 20 novembre. Deux événements organisés par l'Association Socioculturelle Portugaise, dont le président, Fernando Da Silva, a été félicité par le maire, Hervé Chevreau.



22 novembre

### Après-midi yéyé!

La piste de danse de l'Espace Lumière n'a pas désempli mardi 22 novembre. L'orchestre Isa'Music a interprété les tubes yéyé, ainsi que des morceaux inspirés des années 1960.



**Il faudra plus d'une journée pour goûter à tous les délices du marché de Noël gourmand. Ça tombe bien, il se tient du vendredi 9 au dimanche 11 décembre sur l'esplanade de l'Hôtel de Ville. Un programme goûteux dédié à tous les gourmets avec de nombreux exposants et animations féeriques.**



**MARCHÉ DE NOËL**

# Délices et féerie



## MARCHÉ DE NOËL

Le rendez-vous  
des gourmands

**Vendredi 9, samedi 10 et dimanche 11 décembre, pénétrez dans le royaume des papilles grâce au marché de Noël gourmand. Commerçants, associations et animations en tout genre vous feront voyager au pays des saveurs. On en salive d'avance!**



Cette année, le marché de Noël est destiné aux gourmands. Des odeurs de gâteaux, de marrons et de vin chauds flotteront dans l'air de l'esplanade de l'Hôtel de Ville. Les étals des vingt et un chalets en bois, installés autour de la patinoire, regorgeront de cadeaux, décorations et mets de Noël. Un marché convivial et coloré, propice à réveiller les émotions venues de l'enfance et à stimuler l'imaginaire des plus petits. De quoi renouer avec la tradition du marché de Noël et garnir le pied du sapin et la table du réveillon.

**Pour tous les goûts!**

Chacun pourra se laisser tenter par les délices gourmands. Rien que de bons produits pour concocter un savoureux Noël : foie gras, saumon, fromages, chocolats, thés anglais, champagnes, vins, pâtisseries, sans oublier les panettones italiens.



*Les bonhommes sucettes et demoiselles en sucre de la Fabrique à délices déambuleront.*

Chacun pourra aussi trouver des idées cadeaux. Les associations spinassiennes Les 4A, Arts, loisirs et partage, Le pommier, Arrêt créatif et de jumelages d'Épinay-sur-Seine proposeront foulards de soie, réalisations en cartonnage, céramiques, patchworks ou encore bijoux gourmands. La librairie Gibouille commercialisera des objets de décoration et La Boîte à joujoux des jouets et miniatures.

Et pour s'imprégner de l'esprit magique de Noël, des animations hautes en couleur agrémenteront le tout.

**Connaissez-vous Pierre Lacam ?**

Ce pâtissier est le créateur de la bûche de Noël. Il a inventé ce traditionnel gâteau roulé, fourré de crème et recouvert de chocolat ou de crème au café, à Paris à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Ce dessert symbolisait l'énorme bûche qu'on faisait brûler, au XII<sup>e</sup> siècle, pour la veillée de Noël. Les cendres étaient ensuite conservées toute l'année pour protéger de la foudre et du diable!

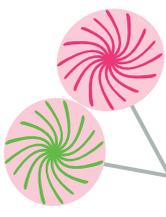


Rendez-vous avec la fanfare, les échassiers et les jongleurs des Excentriques.



Les animaux de la ferme Roz.

## PROGRAMME



# Des animations savoureusement originales



Entre patinoire, carrousel d'antan, animations musicales, spectacles de rue, contes de Noël, promenades à dos d'âne, ateliers pédagogiques... la Ville d'Épinay-sur-Seine a réuni tous les ingrédients d'une recette festive pour divertir petits et grands!



### Saupoudrez d'animations...

L'Orchestre d'Harmonie d'Épinay-sur-Seine et les joyeuses danses et chants des quatre lutins Tiglings donneront le coup d'envoi des festivités le vendredi 9 décembre à 16 h. De quoi se plonger dans l'ambiance euphorique des fêtes de fin d'année avant de parader en compagnie du Père Noël tout le week-end. En effet, les enfants pourront être pris en photo avec lui au pied du sapin (samedi et dimanche à partir de 12 h dans le hall de l'Hôtel de Ville - tarif: 2 €) et lui écrire une lettre (atelier organisé par la Maison des Parents samedi, de 10 h à 16h30, et dimanche, de 11 h à 18h30, dans la salle des mariages).

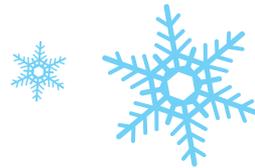
La compagnie Remue Ménage partagera ensuite son univers aigre-doux à travers deux spectacles

déambulatoires. La fanfare, les échassiers, les acrobates et les jongleurs des Excentriques propageront leur bonne humeur le samedi. Et dimanche, ce sera la Fabrique à délices qui mettra en scène un univers acidulé où bonhommes sucettes et demoiselles en sucre se côtoient.

### ...d'un soupçon de contes...

La Maison des Parents invite petits et grands à s'évader grâce aux contes du Buveur de livres, de la compagnie Barroco Théâtre. Six représentations seront proposées dimanche à partir de 13 h à l'Hôtel de Ville.

La veille, Karine Harel dédicacera son dernier livre, *D'où vient le chocolat de ma tablette*, de 13h30 à 16 h, également à l'Hôtel de Ville.



Les enfants pourront faire une photo avec le Père Noël...



...et fabriquer des objets décoratifs.

**...d'une pincée d'âneries...**

Dans le parc de l'Hôtel de Ville, les tout-petits se laisseront porter à califourchon sur les compagnons aux grandes oreilles (de 13h30 à 18 h, 2 € la promenade). S'ils préfèrent les chevaux en bois, ils pourront se mettre en selle sur ceux du carrousel (tarif: 1 €).

De nombreuses autres activités ludiques et interactives seront proposées. Comme chaque année, la ferme Roz dévoilera, entre autres, tous les secrets de fabrication du miel et de la laine à travers des ateliers pédagogiques. Les ateliers Barbutin permettront, eux, de se glisser dans la peau des lutins du Père Noël pour réaliser de petits objets décoratifs (samedi et dimanche après-midi - tarif: 1 €).

**...et d'un zeste de glisse!**

Amateurs de glisse, du 3 au 16 décembre, une patinoire vous attend au cœur des chalets (tarif: 1 €).

Le matériel (patins et casque) est fourni et le port des gants est obligatoire. Attention, les enfants de moins de 10 ans doivent impérativement être accompagnés par un de leurs parents. Pour les mineurs de plus de 10 ans, une autorisation parentale (voir ci-dessous) sera demandée.

*Ouverture au public: lundi, mardi, jeudi et vendredi, de 16h30 à 18 h, mercredi de 10 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h, samedi de 10 h à 20 h et dimanche de 10 h à 18 h.*

**→ INFOS**

■ **Marché de Noël gourmand: du 9 au 11 décembre**  
esplanade de l'Hôtel de Ville  
entrée libre

■ **Programme détaillé dans vos boîtes aux lettres et sur le site**  
[www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)

■ **Une billetterie sera installée devant la mairie pour acheter les tickets pour les attractions payantes**

**Dédicace**

Envie de découvrir l'histoire de votre ville? Samedi et dimanche, de 14 h à 18 h, Roger Mansuy dédicacera son livre *Épinay-sur-Seine, ma ville*, à l'Hôtel de Ville.

**Gastronomie**

Vendredi 9 décembre, le Bistrot de Paris propose un dîner de Noël gourmand, à partir de 20 h. Au menu : chèvre chaud, saumon à l'oseille ou viande et moelleux au chocolat (18 € - boissons non incluses). Réservez au 01 48 23 22 84.

Le samedi 10 décembre, également à partir de 20 h, c'est au tour du Val Nure de régaler les Spinassiens avec ses antipasti italiens, lasagnes saumon/pistou, et son pain perdu de panettone, le tout arrosé d'amaretto... (18 € - boissons non incluses). Réservez au 01 42 35 15 83.

**Vente caritative**

Chaque année, le vin issu des vignes d'Épinay-sur-Seine est vendu aux enchères au profit d'une association spinassienne. Le produit de la vente sera cette fois-ci reversé à l'association Une luciole dans la nuit, qui informe et soutient les personnes atteintes d'un cancer.

*Samedi 10 décembre à 17 h - Salle des mariages*



**Patinoire du marché de Noël du 3 au 16 décembre 2011**

**Autorisation parentale pour les mineurs à donner sur place**

Je soussigné(e), Madame ou Monsieur .....  
(père, mère, tuteur) de l'enfant .....

AUTORISE ce dernier à participer à l'activité patinoire proposée dans le cadre du marché de Noël 2011. J'ai pris bonne note que mon enfant doit être muni de gants. En cas d'accident, j'autorise les organisateurs à faire soigner mon enfant.

**Renseignements obligatoires:**

Nom: ..... Prénom: .....

Adresse: .....

N° d'immatriculation à la Sécurité sociale: .....

Date: ..... Signature: .....





L'an passé les différents spectacles ont remporté un franc succès.

## ANIMATIONS

# La Ville fête Noël

**En plus du marché de Noël, temps fort des fêtes de fin d'année auquel tous les Spinassiens peuvent participer, la Ville organise d'autres événements ponctuels. Tout-petits, familles, seniors... personne n'est oublié!**

Organisé sur l'esplanade de l'Hôtel de Ville, du vendredi 9 au dimanche 11 décembre, le marché de Noël donnera le coup d'envoi des festivités (lire pages 10 à 13), qui se poursuivront ensuite dans les différentes structures...

Les cinq cents familles qui fréquentent les structures petite enfance de la ville (crèches, haltes-jeux, multiaccueils...) pourront, par exemple, assister à un spectacle spécialement conçu pour les tout-petits, puis partager un buffet. Un événement annuel convivial toujours très attendu!

### Favoriser les échanges

Noël sera également célébré dans les centres socioculturels. Cette année, ils proposent une visite du marché de Noël et un spectacle : *L'histoire de l'ogre qui n'était pas dans son assiette*. Cette aventure gourmande et loufoque, mêlant théâtre et musique, incite les enfants à manger équilibré. Certains centres socioculturels organiseront, en plus, un repas de fin d'année. Une occasion de favoriser les échanges interculturels et intergénérationnels entre les quelque deux mille familles qui profitent des nombreux services et activités proposés tout au long de l'année.

Quant aux seniors, ils seront aussi gâtés! Après avoir reçus leurs ballotins de chocolats ou colis festifs (lire page 30), ils seront conviés au traditionnel repas des anciens qui se déroulera les 19 et 20 janvier prochains à l'Espace Lumière. Les retraités spinassiens partageront un savoureux menu avant de danser aux rythmes de l'orchestre de Roberto Milési. La résidence Camille Saint-Saëns organise, elle, un repas de Noël réservé à ses résidents courant décembre.

### → INFOS

**Direction de la petite enfance : 01 49 71 79 77**

**Centres socioculturels : 01 49 71 79 81**

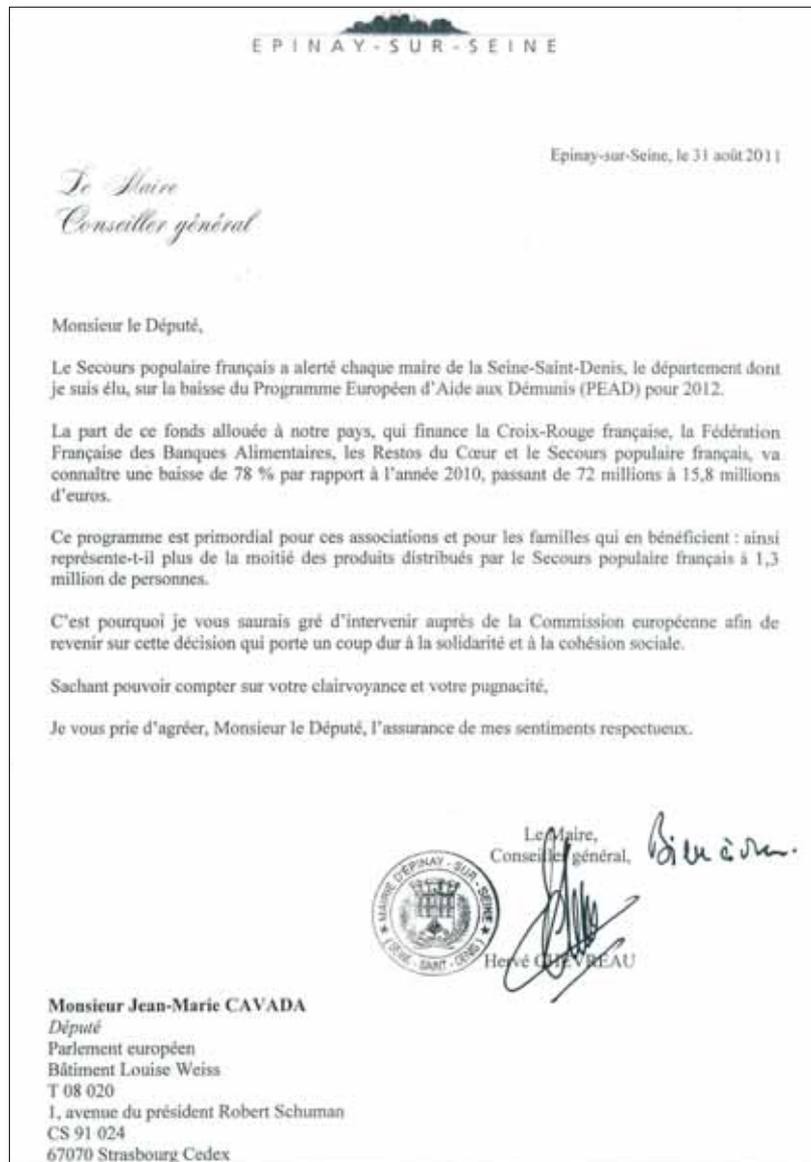
**Pôle population âgée : 01 49 71 98 54**



**SOUTIEN EUROPÉEN AUX ASSOCIATIONS CARITATIVES**

# Les aides sont maintenues !

**La bonne nouvelle est tombée lundi 14 novembre. Après la menace d'une baisse de 78 % par rapport à 2010, le Programme Européen d'Aide aux Démunis (PEAD) est finalement maintenu pour 2012 et 2013, notamment grâce à la mobilisation des associations caritatives et de nombreux élus. Alerté par le Secours populaire, le maire d'Épinay-sur-Seine, Hervé Chevreau, avait écrit au député européen Jean-Marie Cavada.**



## TRAVAUX

# Une adaptation au quotidien

L'aménagement du futur tramway T8, qui desservira Épinay-sur-Seine en 2014, se poursuit. Ce chantier d'envergure est aujourd'hui celui qui génère le plus de travaux dans la ville. Au quotidien, la municipalité, la Communauté d'agglomération Plaine Commune et le Conseil général de la Seine-Saint-Denis mettent tout en œuvre pour réduire au maximum la gêne occasionnée.



Le carrefour avenue Salvador Allende / rue de Paris.



L'avenue de Lattre-de-Tassigny.

Dès 2014, le tramway T8, aussi dénommé Tram'Y du fait de son tracé en Y, traversera Épinay-sur-Seine du Fort de la Briche, à l'est, au quartier d'Orgemont, à l'ouest. Un parcours de 4,2 km aujourd'hui jalonné d'importantes zones de chantier.

### Adapter la circulation au quotidien

Chaque jour, des mesures sont prises afin de limiter les perturbations, le bruit et les encombrements, tout en garantissant la sécurité de tous, piétons et automobilistes. Ainsi, pendant toute la durée des travaux, la circulation automobile est maintenue mais adaptée. Des déviations, des restrictions de chaussée, des changements de sens de circulation... sont mis en place en fonction des nécessités. C'est le cas depuis le mois d'octobre avenue Salvador Allende où une voie a été fermée à la circulation et le carrefour avec l'avenue de Lattre-de-Tassigny modifié. Un peu plus loin, à l'intersection des rues de Paris et du 18 Juin, une voie a été rendue aux

automobilistes début novembre et les feux tricolores reprogrammés pour fluidifier le trafic. Les conditions de circulation évoluent au fil de l'avancement du chantier.

### Rebouchage du souterrain des Mobiles

Au carrefour des Mobiles, des voies de circulation ont également été neutralisées début novembre pour permettre le rebouchage du passage souterrain. Depuis, le trafic est organisé sur une voie dans chaque sens, ce qui permet aux entreprises de travailler par demi-chaussée pour limiter les désagréments au maximum. Ce chantier devrait durer trois mois.

### → INFOS

Afin d'aménager au mieux vos déplacements, retrouvez toutes les informations sur le chantier du tramway sur le site [www.tram-y.fr](http://www.tram-y.fr) ou contactez l'agent de proximité de la RATP, Sébastien Perceval, au Point Info Tram'Y (1, avenue de la Marne) les lundi et jeudi de 14h30 à 17h30, ou au 06 24 40 18 23.

## RÉNOVATION URBAINE

# Démolition-reconstruction : opérations chantier propre !

**Les travaux rythment le quotidien d'Épinay-sur-Seine et de ses habitants. À La Source-Les Presles et à Orgemont, deux nouvelles opérations de démolition-reconstruction débutent. Des chantiers qui font l'objet de mesures spécifiques en matière environnementale.**

## Orgemont: bientôt des logements à l'Hôtel des ventes

Deux mois de travaux vont être nécessaires pour démolir l'ancien Hôtel des ventes, bâtiment situé à l'angle des rues des Carrières et de Dunkerque qui servait autrefois de salle de ventes aux enchères. Ce chantier fait l'objet d'exigences particulières en matière environnementale : réduction des nuisances sonores, des émissions de poussières... Des efforts récompensés par l'obtention du label Qualitel « Habitat & Environnement » pour le chantier de construction des logements sociaux qui suivra.

En effet, une fois la démolition achevée, les travaux de construction de nouveaux bâtiments, imaginés par le cabinet d'architectes Béchu Associés, pourront débuter. Avec leurs façades rythmées et découpées par des balcons, ses jardins privatifs en rez-de-chaussée... ce programme permettra de revaloriser le cadre de vie des habitants d'Orgemont et notamment de rompre l'uniformité architecturale qui règne aujourd'hui dans ce quartier.

### Calendrier :

- novembre 2011 : démolition de l'ancien Hôtel des ventes
- de début 2012 à octobre 2013 : construction de deux bâtiments neufs dédiés au logement social (56 appartements)
- de la mi-2012 jusqu'au début 2014 : construction de trois bâtiments dédiés au logement en accession à la propriété.

## La Source-Les Presles: réhabilitation et extension de l'élémentaire Romain Rolland

La démolition de l'ancienne école maternelle Romain Rolland (47, rue de l'Avenir), inoccupée depuis septembre 2007, va permettre d'accueillir provisoirement les élèves de l'école élémentaire durant sa réhabilitation et son extension. Les travaux débiteront au printemps prochain.

Afin de limiter les nuisances occasionnées, cette opération fait l'objet d'une charte « chantier propre ». Dans ce cadre, plusieurs actions sont mises en place au bénéfice des riverains, des personnels et de l'environnement : tri sélectif des déchets, réduction du bruit et des émissions de poussières...

### Calendrier :

- depuis novembre et jusqu'en janvier 2012 : démolition de l'ancienne école maternelle
- de février à avril 2012 : construction de l'école élémentaire provisoire pour une ouverture après les vacances de Pâques.



Des logements remplaceront bientôt l'Hôtel des ventes.



La démolition de l'école maternelle est en cours.



Isis art recherche une couturière.



Le Secours populaire a besoin de volontaires.

## ASSOCIATIONS ET CENTRES SOCIOCULTURELS

# Devenez bénévole !

**Épinay-sur-Seine compte plus de 200 associations qui multiplient les actions et manifestations grâce à l'investissement de bénévoles passionnés. Certaines d'entre elles recherchent de nouveaux volontaires. Alors, si vous avez la disponibilité et les compétences requises, postulez !**

Voici une liste, non exhaustive, des besoins actuellement recensés :

- **Arcana** : des chanteurs hommes pour sa chorale
- **Leucémie Espoir Paris Île-de-France** : des bénévoles pour les manifestations organisées à Épinay-sur-Seine
- **Isis art** : une couturière pour confectionner les costumes de son prochain spectacle
- **Secours populaire** : des volontaires pour ses distributions, ainsi que des bénévoles titulaires du permis de conduire et disposant, si possible, d'une camionnette pour le transport des denrées
- **Déchets d'Art** : des personnes ayant des talents arti-

sanau (coudre, tricot...) pour confectionner des objets à base de matériel de récupération

- **Les Restos du Cœur** : des bénévoles pour la collecte et la distribution
- **Rêve d'1 jour** : des volontaires pour assurer des maraudes de nuit auprès des sans-logis
- **Aide aux devoirs** : plusieurs associations recherchent des étudiants, retraités et enseignants pour l'aide aux devoirs, avec, si possible, une régularité hebdomadaire sur, au moins, une année scolaire.

→ **INFOS**

Contactez la Maison des associations au 01 49 98 13 80

### Les CSC lancent aussi un appel

Les quatre centres socioculturels (CSC) de la Ville recherchent également des bénévoles.

- **Pour l'accompagnement à la scolarité et pour les projets culturels qui en découlent** : l'objectif est d'aider les enfants à faire leur devoirs après l'école (les lundis, mardis, jeudis et vendredis), mais aussi de leur faire découvrir d'autres savoirs et savoir-faire. Condition ? Être titulaire du baccalauréat pour intervenir auprès des élémentaires, et d'un Bac + 2 auprès des collégiens.
- **Pour les ateliers sociolinguistiques**, qui aident les habitants d'origine étrangère à acquérir l'autonomie langagière indispensable pour les démarches quotidiennes (se repérer dans les transports en commun, remplir et signer des papiers administratifs...). Ils se déroulent les lundis, mardis et jeudis en matinée et/ou après-midi selon les centres.
- **Pour les manifestations** : les CSC sont toujours demandeurs de renfort pour la restauration et les animations.
- **Pour les ateliers** : si vous avez une compétence (culturelle, artistique...) et que vous souhaitez la partager, les CSC ont aussi besoin de bénévoles pour animer ou co-animer des ateliers avec des professionnels.

Rendez-vous dans le centre socioculturel de votre quartier ou contactez le 01 49 71 79 81





## BOURSE AU PERMIS

# Une chance d'avancer

**Face à la réussite de la Bourse au permis, la Ville relance, pour la troisième année consécutive, ce dispositif qui s'adresse aux Spinassiens âgés de 18 à 25 ans. Elle finance la formation à la conduite à hauteur de 735 € maximum en contrepartie d'une activité bénévole et d'actions de prévention routière.**

L'absence de permis de conduire est souvent un handicap dans la vie professionnelle. Pour les jeunes et les demandeurs d'emploi, son obtention est freinée par son coût de plus en plus élevé. C'est pourquoi la Ville a mis en place depuis deux ans la Bourse au permis. Elle finance la formation à hauteur de 735 € et, en échange, les jeunes s'engagent à consacrer 35 heures à un service municipal ou à une association œuvrant pour les Spinassiens (bénévolat aux Restos du cœur, aide au sein d'une maison de retraite, travaux d'ébénisterie au Centre technique municipal...).

### Qui peut postuler et comment ?

Pour postuler, les Spinassiens doivent avoir entre 18 et 25 ans, et résider à Épinay-sur-Seine depuis au moins deux ans. Ils doivent aussi détailler leur situation afin de montrer que le permis est nécessaire à leur insertion sociale et/ou professionnelle.

Les candidats doivent proposer leur propre projet de bénévolat. La Ville se charge ensuite de trouver une

association ou un service municipal susceptible de les accueillir. La Bourse au permis développe ainsi l'engagement citoyen et valorise la capacité d'initiative. Autre engagement des jeunes bénéficiaires : ils doivent obligatoirement participer à une demi-journée d'information sur la sécurité routière et à une action pour la prévention routière au cours de l'année.

### Satisfaction optimale !

D'après un questionnaire adressé aux bénéficiaires 2010, nombre d'entre eux ont été enchantés des activités effectuées. Certains se sont découverts de nouvelles valeurs, voire des vocations : une jeune fille ayant participé à l'entretien des bâtiments scolaires souhaite, par exemple, devenir professeur des écoles ! Un dispositif efficace grâce au suivi réalisé par le service Prévention de la Ville.

### → INFOS

**Dossiers de candidature en ligne  
du 2 au 31 janvier 2012  
sur [www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)**

## L'ÉVÉNEMENT DU MOIS

# Epi'night Fever Junior le 21 décembre

**Après la soirée réservée aux plus de 18 ans le 15 octobre dernier, Epi'night Fever Junior ouvre sa piste de danse aux Spinassiens âgés de 14 à 17 ans, le mercredi 21 décembre, à 16 h, à la salle des Fêtes.**

Dans une ambiance musicale variée, mariant différents styles comme le coupé-décalé, le hip-hop, le R'n'B ou encore l'électro-dance, chacun pourra fêter avec quelques jours de retard les vacances scolaires ou avec un peu d'avance les fêtes de fin d'année. Un espace bar (sans alcool) permettra à tout le monde de se désaltérer après s'être déhanché sur la piste de danse! ■

Mercredi 21 décembre à 16 h  
Salle des Fêtes - rue du Général Julien  
Tarifs: 4 € avec 2 boissons offertes,  
puis 0,80 € la boisson  
Renseignements: 01 49 71 89 03



### Créer son entreprise

Le dernier rendez-vous de l'année des après-midi thématiques sera consacré à la création d'entreprise, avec l'intervention de la Maison de l'Initiative Économique Locale (MIEL) ainsi que le témoignage d'une jeune Spinassienne qui s'est lancée dans l'aventure avec succès.

Mercredi 7 décembre à 15 h  
Espace Ressources - 8, rue Lacépède  
Tél.: 01 49 71 35 00



### Tournoi de foot en salle

Deux équipes de cinq joueurs, âgés de 12 à 15 ans et représentant chaque espace Jeunesse, s'affronteront mercredi 28 décembre lors d'un tournoi de foot en salle. Les matches se disputeront sur les terrains de Foot In Five et seront suivis d'un goûter.

Mercredi 28 décembre  
Rendez-vous à 15 h devant chaque espace Jeunesse  
Tarif: 1,60 €

## Coup d'envoi du parcours citoyen

Intéresser les jeunes Spinnassiens à la vie publique et politique, tel est l'objectif du parcours citoyen mis en place par le Point Information Jeunesse (PIJ). La première étape a eu lieu le 24 octobre avec la visite de l'Assemblée nationale. Jusqu'en mai 2012, d'autres actions vont être programmées. Les jeunes pourront, par exemple, suivre un procès à la Cour d'assises de Paris ou encore participer à une conférence sur le thème de la loi animée par le juge Jean-Pierre Rosenczveig, président du Tribunal pour enfants de Bobigny. L'ensemble de ces actions s'inscrit dans une logique de découverte du monde judiciaire afin de mieux comprendre son fonctionnement.



**Espace Ressources - 8, rue Lacépède**  
**Tél. : 01 49 71 35 00**  
**Mél : [pij@epinay-sur-seine.fr](mailto:pij@epinay-sur-seine.fr)**



### Pour le plaisir des yeux

La visite des marchés de Noël de Paris sera l'occasion de découvrir les illuminations et de voir la capitale sous un jour festif. Au programme notamment : un passage par le marché de Noël installé sur les Champs-Élysées.  
**Vendredi 23 décembre**  
 Rendez-vous à l'espace Jeunesse des Écondeaux à 15 h 30  
**Tél. : 01 42 35 33 43**

### À vos Z'amours !

Partez à la découverte de l'émission de France 2 : visite des coulisses, rencontre avec l'animateur Tex et participation au public lors du tournage... Les Z'amours n'auront plus de secret pour vous après cet après-midi !  
**Mercredi 7 décembre**  
 Rendez-vous à l'espace Jeunesse du centre-ville à 12 h  
 (7 places disponibles)  
**Tél. : 01 48 21 41 02**

### Visite du musée Grévin

Le célèbre musée de cire parisien permettra à chacun de découvrir de plus près de nombreuses personnalités mondialement connues, mais aussi de revivre de grands moments historiques.

La visite comprend également le musée du théâtre Grévin et le Palais des Mirages.  
**Samedi 17 décembre**  
 Espace Jeunesse d'Orgemont  
 Tarif : 4,80 €  
**Tél. : 01 48 41 50 07**

### PSG vs Lille

L'espace Jeunesse La Source-Les Presles vous offre la possibilité d'assister au choc de la 18<sup>e</sup> journée de Ligue 1 qui opposera le PSG au LOSC au Parc des Princes.  
**Samedi 17 décembre**  
 Rendez-vous à l'espace Jeunesse La Source-Les Presles à 16 h  
 (7 places disponibles)  
 Tarif : 13,60 €  
**Tél. : 01 42 35 33 43**

## INFOS PRATIQUES

Un soutien pour la création d'entreprise  
**Vous avez plus de 18 ans et vous souhaitez créer votre entreprise? Créajeunes Paris vous propose un accompagnement : microcrédit, coaching individualisé, formations collectives...**  
 Infos au 0810 708 780 (coût d'une communication locale depuis un poste fixe) ou sur [www.adie.org](http://www.adie.org) (rubrique « Nos actions »).

À la découverte des métiers  
**Le Salon des formations et métiers de l'environnement et le Salon spécial santé, social et paramédical se déroulent simultanément à l'Espace Champerret (pavillon B), le samedi 10 décembre, de 10 h à 18 h, et le dimanche 11 décembre, de 10 h à 17 h. L'occasion d'échanger avec des professionnels et des formateurs.**

L'info jeunesse à portée de clic  
**Que vous cherchiez un emploi, un stage, un appartement ou une colocation, vous trouverez toutes les informations nécessaires sur le site [www.jcomjeune.com](http://www.jcomjeune.com) du Centre d'Information et de Documentation Jeunesse (CIDJ).**



Yves Hombreux, président de La Romainville.

## COMMERCE

# La Romainville arrive à Épinay !

Déjà connue des gourmands grâce à ses vingt-deux magasins implantés en régions parisienne et lyonnaise, La Romainville poursuit son développement à Épinay-sur-Seine. La pâtisserie vient d'ouvrir ses portes avenue de Lattre-de-Tassigny.

**À** quelques semaines des fêtes de fin d'année, les Spinassiens disposent d'une nouvelle adresse pour régaler leurs convives. La Romainville vient de s'installer au n°43 de l'avenue de Lattre-de-Tassigny.

« Épinay-sur-Seine nous a intéressés pour son fort potentiel commercial lié à plusieurs facteurs : son importante zone de chalandise et son projet de rénovation urbaine, mais aussi la future ouverture du centre commercial et la prochaine desserte du tramway T8, égrène Yves Hombreux, le président de La Romainville. Autant d'atouts qui vont dynamiser la ville ! »

### Gâteaux festifs

Ceux qui ne connaissent pas encore cette enseigne de pâtisserie pourront découvrir ses spécialités : les gâteaux festifs pour les anniversaires, mariages, communions et autres événements familiaux ou amicaux. « Hormis les pièces montées et les pâtisseries personnalisées avec des écritures ou photos, il n'y a pas besoin de commander : nous avons toujours un

large choix de pâtisseries disponibles en magasin », souligne Yves Hombreux.

Des pâtisseries artisanales fabriquées dans son laboratoire de Clichy-sous-Bois. En plus de sa très étendue gamme courante, dont les best-sellers restent les mokas, fraisiers, framboisiers et autres « craquelines » (création à base de génoise, croquant et bavarois au chocolat), La Romainville vient de développer une offre pour les cocktails sucrés (mini-vérines, mini-entremets...) et salés (petits fours, pains surprise...). Et pour Noël, elle propose évidemment un grand choix de bûches... à découvrir dans son tout nouveau magasin spinassien !

### → INFOS

**La Romainville**  
**43, avenue de Lattre-de-Tassigny**  
**Ouverte du mardi au samedi de 9h30 à 19 h,**  
**et le dimanche de 9h30 à 12h30**  
**Tél. : 01 49 40 14 75**  
**[www.laromainville.fr](http://www.laromainville.fr)**



Circa Tsuica, Opus 2 va se jouer à guichets fermés!

© Milan Spyzura



Initiation au trampoline lors du stage.

## CHEPTEL ALEÏKOU

# Tous au cirque!

Lors d'un stage proposé du 24 au 28 octobre à la Maison du Théâtre et de la Danse, les jeunes Spinassiens ont découvert les disciplines du cirque et les talents multiples du Cheptel Aleïkoum. En résidence sur le territoire de Plaine Commune, ce collectif d'artistes est une des références du nouveau cirque.

**F**anfare d'acrobates et cirque de musiciens reconnu, le Cheptel Aleïkoum se compose d'une vingtaine de permanents, membres de plusieurs compagnies indépendantes. Sur scène, les onze artistes produisent mille bruits et gestes étonnants. Ils jouent de la musique avec leurs instruments et leurs corps.

### Histoires et talents multiples

Issu de la quinzième promotion du Centre National des Arts du Cirque, le Cheptel Aleïkoum a grossi ses rangs avec de nouveaux artistes aux horizons divers: des musiciens, des graphistes, des cuisiniers-poètes, des costumiers ou des constructeurs d'agrès... Sa démarche? Confronter des univers artistiques variés, partager et surtout faire du cirque. Sa force est de faire découvrir aux habitants des formes d'expression très différentes.

### Un projet, quatre partenaires

En résidence sur le territoire de Plaine Commune en 2011 et 2012, grâce au soutien du Conseil général de la Seine-Saint-Denis, les artistes du Cheptel Aleïkoum déploient

leurs talents dans trois villes: Épinay-sur-Seine, Villetaneuse et Saint-Denis, sans oublier l'Université Paris 13, qui est à l'initiative de cette aventure. Ces quatre partenaires mutualisent leurs moyens pour proposer aux habitants un éventail de spectacles et d'ateliers, encourager la circulation des spectateurs entre les communes et attirer un nouveau public.

### Spectacle sous chapiteau

*Circa Tsuica, Opus 2* est le spectacle issu de cette résidence. À la fois drôle et musical, il emmène le public dans un univers où danse, acrobatie, magie et musique s'entremêlent. Joué sous chapiteau sur le campus de l'Université Paris 13, à Villetaneuse, il affiche déjà complet depuis plusieurs semaines.

## Coup d'envoi des Jam Sessions!

Les séances Jam Sessions du Pôle Musical d'Orgemont reprennent. Place à l'improvisation avec des musiciens et des chanteurs de tous styles musicaux! Venez les rencontrer et jouer avec eux jeudi 15 décembre, de 19h30 à 22h30, au PMO (1, rue de la Tête Saint-Médard). Entrée libre. Renseignements au 01 48 41 41 40



### TRANSPORTS

# Le RER C et la ligne H changent d'horaires !

**P**our anticiper le développement du trafic de voyageurs et du fret, la SNCF et RFF (Réseau Ferré de France) modernisent le réseau et réorganisent la circulation. D'ici 2015, 13 milliards d'euros vont être investis sur près de 1 000 chantiers par an. Objectif ? Optimiser la fiabilité. Première étape de ces évolutions, tous les horaires de trains changent à partir du 11 décembre prochain ! À Épinay-sur-Seine, le RER C et la ligne H du Transilien sont concernés.

#### Transilien ligne H : davantage d'arrêts à Épinay

Comme Saint-Denis, la gare d'Épinay-Villetaneuse va bénéficier d'une desserte renforcée aux heures de pointe, avec un train toutes les 3 minutes en provenance et en direction de Paris, gare du Nord.

Les grilles horaires vont également être simplifiées : avec la mise en place de seulement deux types de trains (omnibus et semi-directs) et des horaires plus facilement mémorisables (avec des passages à la même minute de chaque heure).

#### RER C : une meilleure amplitude sur la journée

Contrairement à la ligne H, les fréquences et les dessertes du RER C ne sont pas modifiées, mais les trains sont tous avancés de 7'30, suite à la mise en service de la ligne à grande vitesse Rhin-Rhône qui modifie les horaires des TGV et, par conséquent des RER puisqu'ils partagent des voies communes entre Massy et Valenton. Avantages ? La circulation va démarrer un peu plus tôt et se terminer un peu plus tard en gare d'Épinay-sur-Seine, grâce à l'ajout de quelques trains en soirée.



#### → INFOS

Dans les gares, au 36 58 ou sur [www.transilien.com](http://www.transilien.com) (grilles horaires téléchargeables)

### LISTES ÉLECTORALES 2012

# Dernier mois pour s'inscrire



**E**ntre l'élection présidentielle, les dimanches 22 avril et 6 mai, et les élections législatives, les dimanches 10 et 17 juin, l'année 2012 s'annonce chargée électoralement ! Si vous avez plus de 18 ans et que vous n'avez pas encore de carte d'électeur, il est impératif de vous inscrire sur les listes électorales avant le 31 décembre 2011. Si vous ne faites pas la démarche avant la fin du mois, il vous sera en effet impossible de participer aux scrutins en 2012.

Alors, rendez-vous dès que possible :

- à l'**Hôtel de Ville** (1-3, rue Quétigny) : les lundis, mercredis, jeudis et vendredis de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 15 à 17 h 30, les mardis de 9 h 15 à 12 h et de 13 h 15 à 17 h 30, les samedis de 8 h 30 à 12 h
- à la **Mairie annexe d'Orgemont** (place d'Oberursel) : du lundi au vendredi de 13 h 15 à 17 h 30.

#### → INFOS

Tél. : 01 49 71 99 01

## STATIONNEMENT

# Les épaves enlevées gratuitement

**Laissés à l'abandon, hors d'usage, bien ou mal stationnés, les véhicules épaves dégradent le cadre de vie. Et bien souvent leurs propriétaires ne savent pas comment s'en débarrasser. Il n'y a pourtant rien de plus simple. Explications.**



**U**ne épave est un véhicule qui présente des anomalies mécaniques ne permettant pas à son propriétaire de circuler dans des conditions normales de sécurité. Voitures, utilitaires, deux-roues hors d'usage... sont ainsi régulièrement abandonnés dans les rues d'Épinay-sur-Seine. Soucieuse du cadre et de la qualité de vie des Spinasiens, la Ville rappelle qu'il existe une procédure simple pour se débarrasser gratuitement de son véhicule épave.

### **Vous êtes propriétaire d'un véhicule épave ?**

Il suffit de vous rendre au poste de Police municipale (1, rue Guynemer) ou au commissariat de Police (40, rue Quétigny) avec les documents suivants :

- la carte grise du véhicule barrée en diagonale, datée et portant la mention « cédée pour destruction »
- un certificat de non-gage
- une copie recto-verso de votre carte nationale d'identité
- et l'emplacement précis du véhicule à enlever.

Les forces de police se chargeront ensuite des formalités administratives pour faire enlever votre véhicule sans aucun frais.

### **Vous n'êtes pas le propriétaire du véhicule ?**

Particuliers, bailleurs, gardiens d'immeubles... vous pouvez signaler la présence d'une épave sur le domaine public auprès de la Police nationale ou municipale. Ces dernières effectueront alors un relevé et procéderont, sept jours après, à l'enlèvement du véhicule si celui-ci n'a toujours pas bougé.

Enfin, toujours dans le cadre de la mise en épave d'un véhicule, rappelons qu'il est interdit depuis le 24 mai 2006 de le céder à une casse non agréée.

### **→ INFOS**

- Police municipale, tél. : 01 49 71 99 00
- Police nationale, tél. : 01 49 40 17 00

### Mobilisés pour le Téléthon !

Comme l'ASMOR (lire ci-dessous), d'autres associations spinassiennes se mobilisent pour le Téléthon. Parmi elles, A Chat Malin, dont la Bourse aux jouets se déroule vendredi 2 décembre (9 h - 18 h 30) et samedi 3 décembre (9 h - 12 h) à la salle des Fêtes. La Société Philatélique d'Épinay-sur-Seine participe aussi à cette vente avec ses objets philatéliques et le Cryptex, jeu inspiré du *Da Vinci Code*. Aquarelle, Arts et Passions anime, elle, un stage de danse country le samedi 3 décembre (14 h - 18 h) à la Bourse du travail (salle A), rue Dumas. À la Maison des associations, vente de paniers gourmands et de cadeaux de Noël jusqu'au 9 décembre. Elle récupère également les téléphones portables usagers (3 € reversés par mobile) et a installé une urne pour les dons à l'Hôtel de Ville.

Renseignements au 01 49 98 13 80



### Journée patriotique

Lundi 5 décembre, les associations patriotiques spinassiennes et les élus commémoreront la Journée nationale du souvenir des morts pour la France lors des combats d'Afrique du Nord. Ils déposeront une gerbe de fleurs et se recueilleront au cimetière (avenue Salvador Allende) à 18 h 30.



### L'ASMOR chante Noël

L'Association Saint-Médard pour son Orgue et son Rayonnement (ASMOR) organise un concert le dimanche 11 décembre à 16 h dans l'église Saint-Médard. Accompagnée par l'orgue, la chorale entonnera des chants de Noël. Entrée et participation libres. Tous les bénéfices seront reversés au Téléthon.





## Vacances de Noël

Sorties bowling, cirque, cinéma ou médiathèque, rencontres inter-centres ou encore activités manuelles et sportives en tout genre. Les centres de loisirs ont concocté un joyeux programme, décliné sur le thème de Noël, pour les vacances, du 17 décembre au 2 janvier. L'accueil des enfants se fait à la journée avec une arrivée entre 7 h 30 et 9 h, et un départ entre 17 h et 19 h.

Les centres de loisirs maternels ouverts seront : Lacépède en centre-ville, Jaurès Nord et Romain Rolland pour le quartier des Presles, et Jean-Jacques Rousseau et Anatole France pour le secteur d'Orgemont. Pour les centres de loisirs élémentaires : regroupement à Jaurès puisque Lacépède sera fermé en raison des effectifs réduits. Un ramassage, puis un retour seront donc assurés à Lacépède, de 8 h à 8 h 45 et de 17 h 30 à 19 h.

# Cadredeville



## Un livre pour chaque écolier

*La Soupe au caillou, Célestin le ramasseur du petit matin, Jim et le dauphin ou encore L'île au trésor...* Pour Noël, la Ville offre un livre à chaque écolier spinassien. Un cadeau destiné à leur transmettre le goût de la lecture.

Du 5 au 16 décembre, les élus passeront donc dans toutes les écoles maternelles et élémentaires, ainsi qu'à l'école Sainte-Thérèse et à l'Institut Médico-Educatif.

7 395 ouvrages vont ainsi être distribués.



## Solidarité hivernale

Pour permettre aux plus démunis de fêter aussi Noël et de lutter contre le froid, les associations caritatives ont encore plus besoin de dons l'hiver. Voici la liste des articles les plus recherchés, à déposer, sur rendez-vous, à la Maison des associations : vêtements (manteaux chauds, imperméables, gants, bonnets, écharpes, chaussettes, sous-vêtements hommes...), chaussures (hommes surtout), couvertures, sacs de couchage, articles de puériculture et produits de toilette (non entamés, non périmés), jouets (sauf peluches), jeux de société complets, livres pour enfants, fournitures scolaires, ordinateurs, fax, photocopieurs, vaisselle, électroménager ou encore meubles.

Les Restos du Cœur, le Secours populaire et le Secours catholique collectent, quant à eux, des denrées alimentaires non périssables (pâtes, conserves, lait...), ainsi que des couches, petits pots, lingettes bébé, à déposer directement auprès des associations.

Infos et rendez-vous au 01 49 98 13 80



## BOWLING

# Daniel Couty : trente-cinq ans de passion

**Le 3<sup>e</sup> tournoi international à « boule unique » s'est disputé du 29 octobre au 6 novembre dernier au bowling du Canyon. L'occasion de mettre en avant ce sport méconnu à travers le regard de Daniel Couty, joueur spinassien.**



**A**ujourd'hui âgé de 56 ans, ce Spinassien se souvient avoir découvert la discipline par hasard. « J'ai commencé à 20 ans. Je travaillais à Gennevilliers et un collègue m'a proposé de rejoindre la section bowling de l'entreprise. J'ai tout de suite été séduit par ce sport », raconte Daniel Couty. Une histoire qui dure depuis maintenant trente-cinq ans.

### Un sport exigeant...

Si, pour la plupart des gens, le bowling reste une pratique ludique, il ne faut pas oublier que c'est un sport à part entière. Il fut d'ailleurs sport de démonstration lors des Jeux olympiques de Séoul en 1988. « L'image de cette discipline est associée aux loisirs, mais en compétition elle demande de l'endurance, de l'équilibre, de la précision et surtout un mental très fort, souligne Daniel Couty. Il faut savoir rester concentré et ne jamais sortir de sa partie. »

La concentration reste le maître mot, mais il est aussi très important de pratiquer régulièrement pour ne pas perdre les sensations sur la piste. « Le côté ingrat du bowling tient au fait qu'on peut très vite perdre ses repères et il faut du temps pour les retrouver. » Daniel Couty se rend donc au moins deux fois par semaine au bowling spinassien, au Canyon, pour s'exercer. Et l'entraînement paie : il a été sacré vice-champion de France en 2000 et a déjà remporté de nombreuses victoires en équipe.

### ...et collectif

Souvent pratiqué en individuel, le bowling peut aussi se jouer à deux, trois ou cinq joueurs. C'est cette dernière option que préfère Daniel Couty : « Cela permet une entraide et une solidarité. Jouer seul est moins enrichissant et moins stimulant ». Mais c'est bien seul qu'il a participé, du 29 octobre au 6 novembre, au 3<sup>e</sup> tournoi international à « boule unique » d'Épinay-sur-Seine. Une compétition dont la particularité est que les 256 participants se sont affrontés sur certains lancers avec une boule identique et non avec leur propre matériel. Le Spinassien a échoué de peu pour la qualification en phase finale, réservée aux 48 meilleurs joueurs.

Ce tournoi s'est achevé sur la prestation exceptionnelle du Danois Frederik Ohgaard, auteur du score parfait de 300 points avec 12 strikes, juste devant le Belge Jimmy Ravez et ses 11 strikes.

## ÉNERGIES RENOUVELABLES

# Un premier bâtiment producteur d'électricité

**Fournies par le soleil, le vent, la chaleur de la terre, les chutes d'eau, les marées ou encore la croissance des végétaux, les énergies renouvelables connaissent un essor important. Inépuisables, elles engendrent peu ou pas de déchets ni de pollution. Un bienfait pour la planète auquel la Ville d'Épinay-sur-Seine participe.**

**L**es énergies renouvelables sont encore marginales à l'échelle de la planète. Aujourd'hui, le trio pétrole-charbon-gaz représente 87 % de l'offre mondiale d'énergie, les renouvelables 7 % et le nucléaire 6 %. Pourtant, les énergies « vertes » participent à la lutte contre l'effet de serre et les rejets de CO<sub>2</sub> dans l'atmosphère, facilitent la gestion raisonnée des ressources locales et génèrent des emplois. C'est pourquoi, en 2007, le Grenelle de l'environnement a acté l'objectif européen qui prévoit, à l'horizon 2020, une augmentation de 20 % de la production d'énergies renouvelables et une diminution de 20 % des gaz à effet de serre. Un défi important !

### Une moquette solaire sur le toit de la MTD

Soucieuse de la protection de l'environnement, la Ville d'Épinay-sur-Seine a souhaité s'engager dans le développement des énergies renouvelables. Dès 2008, elle s'est intéressée à la réalisation d'une unité de production d'électricité par panneaux solaires photovoltaïques sur le toit de la Maison du Théâtre et de la Danse (MTD). Un projet mené en partenariat avec le Sipperec\* et subventionné par la Région Île-de-France.

« Nous avons profité du fait que nous devons rénover l'intégralité de la toiture de ce bâtiment pour poser une membrane qui assure à la fois l'étanchéité, l'isolation thermique, et qui contient des cellules photovoltaïques », explique Eugénie Ponthier, conseillère municipale déléguée à l'Écologie urbaine. Cette installation, complétée par la mise en place de garde-corps solaires photovoltaïques exposés plein sud, est en cours de finition. Elle va permettre de produire plus de 12 000 kWh par an, qui seront revendus à EDF.

De son côté, la Communauté d'agglomération Plaine



Grâce à cette installation, la MTD produira bientôt 12 000 kWh par an.

Commune s'est engagée à produire 4 % d'énergies renouvelables dans son Plan climat, scellé en 2010.

### Le solaire pour les particuliers

En tant que particulier, vous pouvez également réduire vos consommations d'énergies fossiles. L'une des énergies renouvelables les plus intéressantes est le solaire thermique pour la production d'eau chaude sanitaire ou de chauffage. Au besoin, un système d'appoint permet de pallier les insuffisances de l'ensoleillement. Après l'investissement de départ, cette énergie gratuite et inépuisable ne génère ni pollution ni rejet de gaz à effet de serre.

\* Syndicat intercommunal de la périphérie de Paris pour l'électricité et les réseaux de communication

### → INFOS

[www.ademe.fr](http://www.ademe.fr) et [www.energies-renouvelables.org](http://www.energies-renouvelables.org)

## CADEAU DE FIN D'ANNÉE

# Des chocolats et des colis festifs pour les aînés !

**Comme chaque année, la Ville offre des ballotins de chocolats et des colis festifs à tous les aînés spinassiens. La distribution se déroulera le mercredi 14 décembre, de 9 h 30 à 18 h, à l'Espace Lumière. Démarche à suivre.**

**D**es ballotins de chocolats pour les Spinassiens âgés de 60 à 69 ans et des colis festifs pour ceux ayant 70 ans et plus. C'est le cadeau de fin d'année offert par la Ville d'Épinay-sur-Seine à tous les aînés... Avis aux gourmands ! Les seniors déjà répertoriés ont reçu un courrier le mois dernier avec un coupon-réponse à renvoyer au Centre Communal d'Action Sociale (CCAS). Les autres habitants répondant à ces critères d'âge peuvent s'inscrire en amont auprès du CCAS ou se présenter directement le jour de la distribution : le mercredi 14 décembre, de 9 h 30 à 18 h, à l'Espace Lumière (6, avenue de Lattre-de-Tassigny). Dans les deux cas, ils doivent présenter un justificatif de domicile et une pièce d'identité pour récupérer leurs gourmandises.

**→ INFOS**  
**CCAS - 7, rue Mulot**  
**Tél.: 01 49 71 98 54**



## Club Senior: les activités de décembre

■ **Jeudi 1<sup>er</sup> décembre**: atelier « mémoire et activités physiques » (1<sup>er</sup> groupe)

■ **Vendredi 2 décembre**

**Matin**: initiation et perfectionnement en informatique, et atelier « mémoire et activités physiques » (2<sup>e</sup> groupe)

**Après-midi**: initiation et perfectionnement en informatique, et atelier relaxation

■ **Lundi 5 décembre**: jeux de société

■ **Mardi 6 décembre**: danse de salon

■ **Mercredi 7 décembre**: confection de cartes en 3D et atelier d'écriture

■ **Jeudi 8 décembre**: atelier « mémoire et activités physiques » (1<sup>er</sup> groupe)

■ **Vendredi 9 décembre**

**Matin**: initiation et perfectionnement en informatique, et atelier « mémoire et activités physiques » (2<sup>e</sup> groupe)

**Après-midi**: initiation et perfectionnement en informatique, et atelier relaxation

■ **Lundi 12 décembre**: jeux de société

■ **Mardi 13 décembre**: initiation à l'aquarelle et atelier d'écriture

■ **Mercredi 14 décembre**: fermeture exceptionnelle car distribution des ballotins de chocolats et colis festifs de 9 h 30 à 18 h à l'Espace Lumière

■ **Jeudi 15 décembre**: atelier « mémoire et activités physiques » (1<sup>er</sup> groupe)

■ **Vendredi 16 décembre**

**Matin**: initiation et perfectionnement en informatique, et atelier « mémoire et activités physiques » (2<sup>e</sup> groupe)

**Après-midi**: initiation et perfectionnement en informatique, et atelier relaxation

■ **Le Club Senior sera fermé du 19 au 23 décembre**

■ **Lundi 26 décembre**: jeux de société

■ **Mardi 27 décembre**: goûter des fêtes de fin d'année

■ **Mercredi 28 décembre**: karaoké

■ **Jeudi 29 décembre**: madison

■ **Vendredi 30 décembre**: fermé

## CONSEIL DES AÎNÉS

## Des seniors impliqués pour leur ville

**Créé en décembre 2010, le Conseil des Aînés permet aux Spinassiens de plus de 65 ans de s'impliquer dans la vie de la commune à travers des groupes de travail sur le maintien à domicile, les échanges intergénérationnels ou encore l'Agenda 21. Retour sur la séance plénière du 7 novembre.**

Il y a douze membres du Conseil des Aînés dans la salle du Conseil municipal en cet après-midi de novembre, en présence du maire, Hervé Chevreau, de Patricia Bastide, adjointe chargée des Personnes âgées, et de Sylvie Blin, adjointe chargée des Affaires générales. L'ambiance de cette première séance plénière est passionnée. Chacun prend la parole pour évoquer les avancées des projets. Le groupe de travail « maintien à domicile » propose, par exemple, l'idée d'une « journée d'aide aux aidants » en 2012. Ses modalités restent à définir, mais elle viserait à attirer l'attention sur l'isolement de personnes âgées, ainsi que sur la difficulté à s'occuper des personnes dépendantes et/ou malades. Un thème cher à Jacqueline Drouet, 78 ans : « dans mon activité professionnelle, je me suis toujours occupée des gens. J'ai retrouvé cela en rejoignant cette instance. C'est important pour moi de m'engager sur un thème comme celui-ci. »



## « Je suis attaché à la ville »

D'autres groupes de travail réfléchissent autour des questions des échanges entre les générations ou encore de l'Agenda 21. Alain Boulanger, retraité de 67 ans, fait partie de ce dernier : « Les questions d'environnement me passionnent. À Épinay-sur-Seine depuis 1969, je suis attaché à la ville. C'est donc tout naturellement que j'ai rejoint le Conseil des Aînés. »

La séance se poursuit avec l'adoption du règlement intérieur, puis avec une série de questions/réponses à bâtons rompus avec le maire. Ce moment d'échange et de débat s'achève ensuite comme il avait commencé : dans la convivialité et la passion.

## Comment y participer ?

Si vous avez plus de 65 ans, que vous ne faites pas partie d'une autre instance de démocratie participative sur la ville et que vous souhaitez rejoindre le Conseil des Aînés, les inscriptions sont encore possibles.

→ Contactez Manuel Chambrouy au 01 49 71 42 06, par mél : [manuel.chambrouy@epinay-sur-seine.fr](mailto:manuel.chambrouy@epinay-sur-seine.fr), ou par courrier : Conseil des Aînés, Mission Ville, 7, rue Mulot, 93800 Épinay-sur-Seine.



# Des travaux dans la ville

En plus du grand projet de rénovation urbaine, de multiples travaux d'embellissement et d'entretien sont menés dans la ville. Destinés à améliorer votre cadre de vie, ils modifient parfois le quotidien. Cette page vise à vous informer de ces autres transformations réalisées pour votre mieux-vivre.



*La reconstitution des massifs de vivaces du jardin d'Alcobendas débute.*

## Embellissement des espaces verts

L'entretien et l'embellissement des espaces verts spinaisiens se poursuivent cet automne et cet hiver.

■ **Rénovation des haies** : les arbustes morts ou vieillissants de la rue du Commandant Bouchet, de l'avenue Joffre et de l'avenue Léon Blum sont, par exemple, en cours de remplacement.

■ **Recomposition du jardin d'Alcobendas** : le coup d'envoi de la première tranche de rénovation du parterre de cet espace vert, composé de vivaces, a également été donné. C'est la partie comprenant des massifs à fleurs rouges, située tout en haut de ce jardin, qui va être recomposée en premier. Certaines marches dégradées vont aussi être changées le mois prochain.

■ **Nouvelles plantations** : une vingtaine d'arbres remarquables va être plantée dans les différents parcs de la ville. Des arbres déjà adultes, mais pas

encore très gros afin d'optimiser leur implantation et adaptation. Parmi les essences choisies, on peut citer des frênes dorés (*fraxinus jaspidea*) ou encore des chênes noirs (*quercus petraea*).

■ **Square Mulet** : la touche finale de la rénovation de ce square, situé devant la mairie annexe, va être donnée avec l'ajout de massifs de plantes vivaces.

## Éclairage...

Entre les nombreux travaux actuellement réalisés à Épinay-sur-Seine et les intempéries automnales, des pannes d'éclairage public peuvent parfois survenir, notamment dans le centre-ville et dans la partie ouest de la ville. Les services techniques font leur possible pour résoudre ces désagréments dans les plus brefs délais. En cas de coupure, vous pouvez les alerter. Appelez Allô aggro au 0800 074 904.

## HISTOIRE DES RUES

# Hommage à des célébrités locales

Plusieurs rues d'Épinay-sur-Seine portent le nom de personnalités locales, absentes des livres d'histoire, mais distinguées pour leur action dans la ville ou leur dévouement envers leurs compatriotes.

La rue du général Julien (1798-1889) n'honore pas le militaire, mais le philanthrope. Retiré à Épinay-sur-Seine en 1854, possesseur d'une grosse fortune, Armand Julien devient conseiller municipal. En juin 1890, un an après sa mort, le Conseil municipal décide de rebaptiser la rue Sainte-Marguerite « en raison des bienfaits sans nombre que le regretté général Julien a répandus sur les pauvres de la commune ».

En 1895, le Conseil municipal donne le nom de Monribot à la rue de l'Horloge, qui jouxte la Maison de santé fondée aux Béatus par Pierre Saint-Clair Monribot, docteur en médecine. Élu maire en 1900, le docteur Monribot meurt en 1905, en cours de mandat. La Ville décide alors d'attribuer son nom à la nouvelle rue qui longe le square, appelé plus tard square du 11 Novembre, « en témoignage de reconnaissance des services qu'il a rendus à la population d'Épinay, tant comme dévoué administrateur que comme médecin désintéressé ». Par ricochet, l'ancienne rue Monribot reprend son nom de rue de l'Horloge avant de disparaître, intégrée dans la Maison de santé.

### Services rendus à la population

Également mort en cours de mandat, Gatien Merlin (1897-1939), adjoint au maire de 1935 à 1939, est honoré par l'attribution de son nom, en août 1939, à l'avenue du Grand Sentier. Le Conseil municipal souligne qu'il « remplissait ses fonctions d'adjoint avec ponctualité,



dévouement et conscience, aimant rendre service à la population, de laquelle il était estimé ». Mais les vicissitudes de la guerre ne permettent pas l'exécution de la décision. C'est donc finalement sous son nom d'usage, Félix Merlin, qu'en août 1944 son nom est accordé, non pas à l'avenue du Grand Sentier (qui devient l'avenue Gabriel Péri) mais à la rue de la Reine.

À la fin du XX<sup>e</sup> siècle, en 1995, la Ville honore pour la seconde fois un médecin, le docteur Jean Tarrus (1888-1961), directeur de la Maison de santé, reprise par son père à la suite du docteur Monribot. Son nom est donné à la nouvelle place située à l'orée de cette structure, reconstruite dans les années 1990. Le XXI<sup>e</sup> siècle naissant se devait d'honorer une femme. L'allée Henriette Guesney, baptisée en 2002, rend hommage à cette conseillère municipale qui « s'est impliquée au quotidien dans la vie de la commune ».

## Vos adjoints au maire

Ils vous reçoivent sur rendez-vous.

### Patrice KONIECZNY

1<sup>er</sup> adjoint chargé de la Culture, des Jumelages et des Associations  
Tél. : 01 49 71 89 14

### Brigitte ESPINASSE

2<sup>e</sup> adjointe chargée des Finances  
Tél. : 01 49 71 89 18/89 17

### Jean-Claude FLANDIN

3<sup>e</sup> adjoint chargé des Bâtiments, des Commissions de sécurité et d'accessibilité  
Tél. : 01 49 71 89 71

### Danielle LE GLOANNEC

4<sup>e</sup> adjointe chargée du Commerce, de l'Artisanat, du Développement local et des Centres socioculturels  
Tél. : 01 49 71 26 26

### Farid SAIDANI

5<sup>e</sup> adjoint chargé de la Politique de la Ville, de la Démocratie de proximité et participative  
Tél. : 01 49 71 42 71

### Patricia BASTIDE

6<sup>e</sup> adjointe chargée des Affaires sociales, de la Santé, de la Famille, des Personnes âgées et de la Petite enfance  
Tél. : 01 49 71 98 51

### Salah BOURDI

7<sup>e</sup> adjoint chargé de la Prévention et de la Sécurité  
Tél. : 01 49 71 42 14

### Sylvie BLIN

8<sup>e</sup> adjointe chargée des Affaires générales, de l'État civil et des Élections  
Tél. : 01 49 71 89 18/89 17

### Daniel LE DANOIS

9<sup>e</sup> adjoint chargé des Affaires scolaires  
Tél. : 01 49 71 98 22

### Samia AZZOUZ

10<sup>e</sup> adjointe chargée des Affaires sportives  
Tél. : 01 49 71 32 86

### Claude TILLIET

11<sup>e</sup> adjoint chargé de l'Environnement, des Berges de Seine, des Parcs et jardins, du suivi de l'exploitation de l'équipement sport et loisirs Le Canyon  
Tél. : 01 49 71 89 18/89 17

### Abir BEN CHEIKH

12<sup>e</sup> adjointe chargée de la Jeunesse  
Tél. : 01 49 71 89 03

## Séance du 17 novembre

Voici les points votés lors du dernier Conseil municipal.

- Désignation d'un secrétaire de séance
- Adoption du procès-verbal du Conseil municipal du 29 septembre 2011
- Indemnité de conseil allouée au receveur municipal
- Instauration de la taxe d'aménagement
- Rémunération des agents recenseurs pour les opérations de recensement
- Construction de la crèche collective d'Ormesson - Demandes de subventions
- Convention type de mise à disposition de locaux municipaux
- Approbation de la convention d'attribution de subvention de l'Agence nationale pour la Cohésion Sociale et l'Égalité des chances dans le cadre du dossier CUCS n°930165 11 DS01 193P 8813 pour les ateliers sociolinguistiques du centre socioculturel Félix Merlin sur l'année 2011
- Validation des projets « centre social animation globale » et « animations collectives famille » du centre socioculturel La Source-Les Presles
- Avis de la commune sur le projet de Schéma départemental d'accueil des gens du voyage
- Acquisition amiable à la SA HLM OSICA des parcelles cadastrées section X n°276, 281, 279 et 277, sises rue de Strasbourg et rue des Carrières à Épinay-sur-Seine
- Cession au Département de la Seine-Saint-Denis d'une partie du domaine public communal

- constituée de deux parcelles cadastrées section M n°172 et n°173 situées avenue de Lattre-de-Tassigny à Épinay-sur-Seine
- Déclassement du transformateur d'éclairage public et de son terrain d'assiette, sis 193, avenue de Lattre-de-Tassigny
- Construction d'une nouvelle école maternelle, d'un centre de loisirs et d'un multiaccueil - Approbation de l'avant-projet détaillé et de son enveloppe financière - Autorisation de déposer et signer le permis de construire
- Démolition d'un pavillon sis 142-144, avenue de la République
- Démolition de deux pavillons sur le terrain acquis par la Ville sis impasse des Moineaux
- Vente aux enchères millésime 2010 - Les Terrasses d'Épinay
- Convention entre la Ville et l'association de gestion de la Bourse du travail - Année 2011
- Modification du régime indemnitaire des agents exerçant des fonctions relevant du cadre d'emploi des attachés
- Modification du tableau des emplois
- Compte rendu des décisions du Maire en matière de droit de préemption urbain
- Compte rendu des décisions prises par le Maire en application des articles L.2122-22 et L.2122-23 du Code Général Des Collectivités Territoriales



■ Prochain Conseil municipal :  
jeudi 15 décembre à 20h45  
à l'Hôtel de Ville

## Tribune de la majorité

L'année qui s'ouvre propose à l'ensemble des Français des échéances électorales cruciales pour l'avenir de notre pays. Les deux tours de l'élection présidentielle se dérouleront en effet dans moins de six mois, les 22 avril et 6 mai 2012 très exactement. Les législatives suivront de peu, courant juin.

Quatre rendez-vous majeurs dans le cadre et l'esprit de la V<sup>e</sup> République, a fortiori en ces temps incertains. Un seul mot d'ordre, donc : il faut aller voter ! Mais pour cela, rappelons-le, il faut être inscrit sur les listes électorales d'Épinay-sur-Seine. Pour les jeunes de 18 ans, la procédure est automatique. Un courrier doit le confirmer. Dans toute autre situation, la démarche est à effectuer en mairie avant le 31 décembre prochain.

Depuis quelques années, les rendez-vous électoraux dits intermédiaires s'avèrent trop marqués par

l'abstention. C'est d'autant plus dommageable qu'ils sont loin d'être neutres pour notre vie quotidienne. En tant qu'élus de proximité, nous considérons qu'une forte participation électorale est un élément sain et régénérant pour notre modèle républicain, quel qu'en soit le résultat partisan. Elle constitue le reflet d'une démocratie vivante.

L'heure est donc à la mobilisation citoyenne. Avant de se concrétiser dans les urnes, elle passe, pour certains Spinassiens, par une démarche administrative de quelques minutes à l'Hôtel de Ville. Un petit effort, certes, mais ô combien symbolique et important. Car, pour parodier une publicité très en vogue, notre démocratie le vaut bien !

Très cordialement  
L'équipe du Maire

## Tribunes de l'opposition

### En 2012, changeons de Président !

Inscrivez-vous sur les listes électorales ! En 2012 se dérouleront les élections présidentielles suivies des élections législatives : ces élections sont essentielles pour l'avenir de notre pays. Pour pouvoir voter, vous devez vous être inscrit sur les listes électorales de votre commune avant le 31 décembre pour pouvoir voter en 2012.

### Qui peut être électeur ?

Les conditions sont les suivantes :

- être âgé d'au moins 18 ans la veille du 1er tour de scrutin,
- être de nationalité française
- jouir de ses droits civils et politiques.

### Où s'inscrire ?

- à la mairie

### Documents à fournir

- une carte nationale d'identité ou un passeport, en cours de validité.
- deux justificatifs de domicile avec nom et prénom, datant de moins de trois mois : une facture de consommation d'électricité ou de gaz ou votre avis d'impôt sur les revenus

A toutes et tous, excellentes fêtes de fin d'année.

Yannick Trigance-Anne-Sophie Hardy/  
Dournes-Batama Doumbia  
06 50 78 00 20

Nous allons préparer le Budget de notre commune pour 2012. La Droite, le gouvernement, n'arrêtent pas de culpabiliser les élus locaux : "ils sont trop nombreux et dépensent trop". La démocratie les gêne pour faire passer la rigueur dans les budgets municipaux, alors ils prévoient de réduire le nombre des élus (Réforme territoriale). Les élus territoriaux aggraveraient la Dette publique, mais ils ne disent pas que la dette des collectivités représente dix fois moins que la Dette de l'Etat. Et cette Dette des Collectivités sert à l'investissement, à l'entretien et l'accroissement du Patrimoine public (Ecoles, Gymnases, Crèches, Bibliothèques, ...), alors que l'Etat emprunte pour fonctionner, pour combler les déficits. L'équilibre sera difficile à réaliser parce que les décisions du gouvernement brident nos finances. Les Banques ne veulent plus prêter d'argent aux Collectivités, et vont noter les Villes, les villes les plus riches auront le droit d'emprunter, pas les plus pauvres, ou alors à un taux plus important. Comme disait Coluche, pour un prêt : "moins tu as d'argent, plus tu payes !" C'était il y a 30 ans, mais c'est pire encore maintenant. Il faut changer tout cela. Vos élus, communistes et alternatifs, vous souhaitent un Joyeux Noël, et de bonnes Fêtes de Fin d'année.

Daniel RIGAULT, Martine  
MATMATI, Ghislaine CAILLEUX,  
élus communistes et alternatifs.

### « Pour une ville juste envers tous »

Le groupe « Pour une ville juste envers tous » n'a remis aucun texte au jour de la mise sous presse.



## Maison de Justice et du Droit

Permanences au 1, rue de la Terrasse, les lundis de 9 h à 12 h et de 13 h 15 à 17 h 30, les mardis de 9 h à 12 h et de 13 h 15 à 18 h 30, les mercredis et jeudis de 9 h à 12 h et de 13 h 15 à 18 h, et les vendredis de 9 h à 12 h et de 13 h 10 à 16 h.

**Renseignements**  
Tél. : 01 48 23 22 27



## Mairie annexe d'Orgemont

Une permanence concernant toutes les démarches des Français à l'étranger a lieu le 1<sup>er</sup> jeudi du mois, soit le 1<sup>er</sup> décembre, sur rendez-vous, de 13 h 30 à 17 h 30. Elle accompagne les administrés dans leurs démarches auprès des consulats de France (mariages, naissances, décès...) et dans leurs démarches d'état civil.

**Renseignements**  
Tél. : 01 48 41 25 25



## Écrivain public

Un écrivain public de l'association Amitié Franco-Marocaine d'Épinay-sur-Seine assure une permanence tous les mardis à la Maison des associations (79 ter, rue de Paris), de 14 h à 17 h, et tous les jeudis au siège de l'association (114, rue de Paris), de 14 h à 17 h. Il est à votre service pour tous travaux de rédaction ou de traduction.

**Renseignements**  
Maison des associations - Tél. : 01 49 98 13 80  
D'autres permanences assurées par l'ISM interprétariat (Inter Service Migrants) ont lieu dans les centres socioculturels :  
• **Maison du Centre** : les lundis de 16 h à 18 h  
7, rue du Maréchal Maison - Tél. : 01 48 26 10 21  
• **Centre Félix Merlin** : les mardis de 14 h à 17 h 30  
67, rue Félix Merlin - Tél. : 01 48 41 96 39  
• **La Source-Les Presles** : les jeudis de 9 h à 12 h  
10, rue Jean-Philippe Rameau - Tél. : 01 49 71 50 25



## Aide pour votre projet de construction

Le Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et d'Environnement 93 (CAUE) est une association qui a pour vocation de promouvoir la qualité de l'architecture, de l'urbanisme et de l'environnement en Seine-Saint-Denis. Une de ses missions est le conseil gratuit aux particuliers afin de les aider à concevoir leur projet : agencement, aspect architectural, matériaux, HQE...

**Renseignements**  
Prochaines permanences : les jeudis 8 et 22 décembre, de 14 h à 17 h. Prenez rendez-vous auprès du service urbanisme : 7 bis, rue de Paris. Tél. : 01 49 71 99 62



## Info Énergie

Vous avez des questions concernant vos factures d'énergie ou d'eau ? Le Point Info Énergie informe et conseille les Spinassiens chaque 2<sup>e</sup> mercredi du mois, de 9 h à 12 h (sur rendez-vous), au Centre Communal d'Action Sociale (CCAS). Prochaine permanence le 14 décembre.

**Renseignements**  
Tél. : 01 49 71 98 55



## Surendettement

L'association Léo Lagrange, qui agit pour la défense des consommateurs, propose des permanences surendettement pour informer, conseiller et accompagner dans les démarches. Elles ont lieu les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> jeudis du mois, sur rendez-vous, de 14 h à 16 h 30, au CCAS, 7, rue Mulot. Prochaines dates : 1<sup>er</sup> et 15 décembre.

**Renseignements**  
Tél. : 01 49 71 98 75



## Point Info Cancer

Les associations Une luciole dans la nuit et Vivre comme avant animent une permanence d'information et d'orientation sur les cancers, avec le soutien de la Mairie et la participation du réseau Oncologie 93 et du Comité départemental des cancers. Besoin d'informations pratiques (accès aux soins, dépistages, adresses utiles), d'une écoute et/ou d'un soutien ? Rendez-vous le 3<sup>e</sup> mardi du mois, soit le 20 décembre, de 14 h à 17 h, dans les locaux du Centre de consultation des Presles (21, rue du Cdt Bouchet). Un atelier collectif est aussi proposé chaque trimestre.

**Renseignements**  
Tél. : 06 72 21 31 52  
Mél : maryse.edmond@neuf.fr



## Point Écoute Femmes

Des avocats, juristes, médiatrices et psychologues écoutent, orientent et accompagnent les femmes qui ont besoin de conseils. Gratuit, anonyme et confidentiel, cet accueil est assuré, avec ou sans rendez-vous, le mardi de 14 h à 18 h, le jeudi de 9 h 30 à 12 h 30, et le samedi de 10 h à 12 h au Point écoute femmes, au 9, rue de Maréchal Maison (à côté de la Maison du Centre). Sonner à l'interphone « PEF », puis monter au 1<sup>er</sup> étage.

**Renseignements**  
Tél. : 01 45 88 09 09  
Mél : ajbf.juristes@yahoo.fr



## ADIL 93

Les permanences se tiennent :  
• au service Logement-FSL, 7, rue Mulot, les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> jeudis du mois, soit les 1<sup>er</sup> et 15 décembre, de 14 h à 17 h, sans rendez-vous.

**Tél. : 01 49 71 99 79**  
• à la Mairie annexe d'Orgemont (place d'Oberursel), le 2<sup>e</sup> jeudi du mois, soit le 8 décembre, de 14 h à 17 h, sans rendez-vous. Tél. : 01 48 41 25 25  
• à la Maison de Justice et du Droit (1, rue de la Terrasse) le 4<sup>e</sup> jeudi du mois, soit le 22 décembre, de 14 h à 17 h, sans rendez-vous. Tél. : 01 48 23 22 27



## Police municipale

• Pour les patrouilles et les interventions, tous les jours de 7 h à 2 h. Prise et fin de service modulables en fonction des événements.  
**Tél. : 01 49 71 99 00**  
• Accueil du public du lundi au vendredi de 7 h à 20 h.  
• Accueil pour les démarches administratives (attestations d'accueil, fourrière, déclarations de chiens dangereux, objets trouvés...) du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 13 h 30 à 19 h 15, et le samedi de 9 h à 17 h.

## Les prochains rendez-vous de la Maison des Parents

- **Jeudi 1<sup>er</sup> décembre à 17 h 30**: info-débat « comment dépasser le conflit avec mon ado? », animée par la psychologue de la Réussite Éducative.
- **Mardi 6 décembre à 10 h 15**: initiation aux massages pour bébés et jeunes enfants, animée par l'institutrice de l'association « Bébé massé, bébé comblé ».
- **Mercredi 7 décembre à 15 h**: info-débat « le baby-blues, le stress, la pression de l'entourage après l'accouchement », animée par un psychologue.
- **Jeudi 8 décembre à 10 h 30**: atelier parents-enfants (2/3 ans) d'initiation à la détente et à la relaxation, animé par l'association Yogitôm.

Attention, inscription obligatoire pour toutes les informations et rencontres de la Maison des Parents. Leur lieu vous sera communiqué à l'inscription.

### Renseignements

Tél. : 01 49 71 42 64

### POINT INFO CANCER :

#### PARTICIPEZ À L'ATELIER DÉTENTE

Vendredi 16 décembre, de 10 h à 15 h, le Centre de consultation des Presles accueille une animation autour de la détente et de la relaxation, dans le cadre du Point Info Cancer, baptisée « Prenez soin de vous, détendez-vous ». En présence de Sandie Poussau, relaxologue professionnelle à la clinique de l'Estrée, vous pourrez découvrir les bienfaits du massage-détente. Pour participer, inscrivez-vous auprès de Maryse Edmond : 0672 21 31 52 ou unelucioledanslanuit@orange.fr ou maryse.edmond@neuf.fr



## Jeunes violences écoute

Les adolescents victimes de coups, de harcèlement, de racket ou d'agressions sexuelles peuvent contacter le **0808 807 700** tous les jours de 8 h à 23 h (sauf jours fériés). Un numéro anonyme et gratuit, qu'on appelle d'un téléphone fixe ou portable. Vingt-cinq psychologues, conseillers scolaires et juristes répondront à leurs questions. Les jeunes et leurs familles peuvent également échanger leurs expériences et obtenir des informations sur le site internet [www.jeunesviolencesecoute.fr](http://www.jeunesviolencesecoute.fr)

### IL VOUS RESTE DES BILLETS EN FRANCS ?

Attention, si vous détenez encore des billets en francs, il faut les échanger avant le 17 février 2012 auprès d'une succursale de la Banque de France. Au-delà de cette date, ils n'auront plus de valeur. Les billets concernés sont ceux de 20 francs (Debussy), 50 francs (Saint-Exupéry), 100 francs (Cézanne), 200 francs (Gustave Eiffel) et 500 francs (Pierre et Marie Curie).

### « DONNER LE BONHEUR D'ÊTRE PARENT »

« Vous pouvez donner le bonheur d'être parent. » C'est le slogan de la grande campagne d'information en faveur du don d'ovocytes et de spermatozoïdes, lancée par l'Agence de biomédecine. Elle souhaite renforcer l'information sur les modalités de ces dons, qui restent méconnus, afin de favoriser le recrutement de nouveaux donneurs. En Île-de-France, les centres de don se situent à Paris, Bondy, Poissy et Sèvres. Si vous êtes intéressés, contactez le numéro vert 0800 541 541 ou allez sur le site [www.dondovocytes.fr](http://www.dondovocytes.fr)



### ZUMBA FITNESS, BD OU SCRAPBOOKING ?

Les associations spinassiennes mettent régulièrement en place de nouvelles activités. Danse Latina propose désormais des cours de zumba fitness au centre socioculturel (CSC) des Écondeaux le jeudi soir et au Canyon le samedi matin. Promue par le coach de Shakira, Beto Perez, cette discipline mêle danse et mouvements de fitness sur des rythmes latinos pour sculpter son corps en s'amusant. Aquarelle, Arts et Passions (AAP) vient, quant à elle, d'ouvrir deux nouveaux ateliers : un de scrapbooking au CSC des Écondeaux le lundi soir, et un autre de BD et mangas au CSC Félix Merlin le samedi matin. Inscriptions auprès de Danse Latina au 0630076458 et d'AAP au 0620472753.

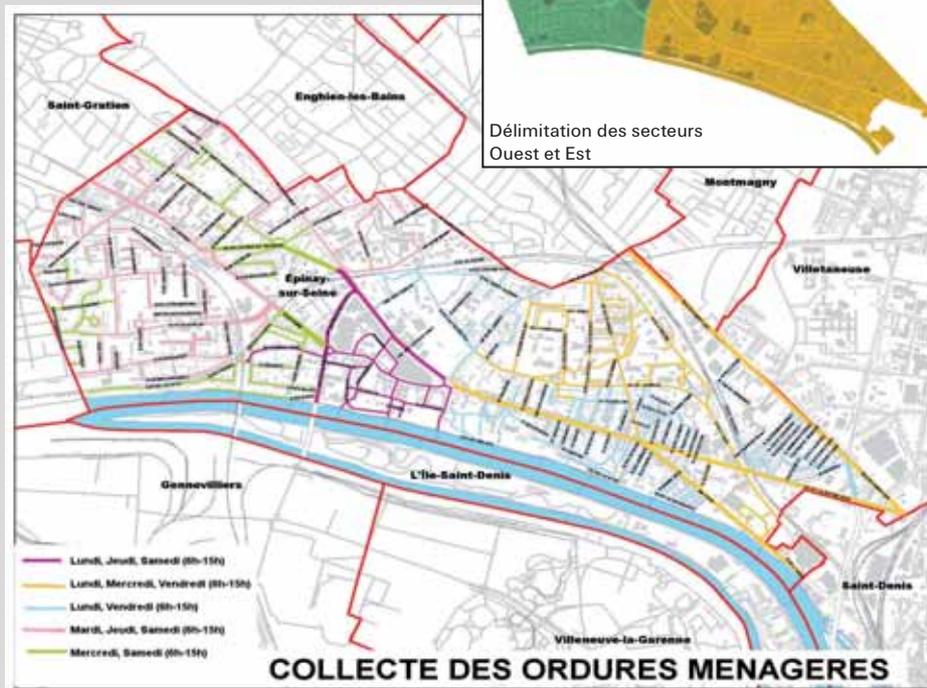


## Le Rugby Club recrute !

Le club loisirs d'Épinay-sur-Seine est à la recherche de joueurs adultes pour compléter son effectif pour la saison 2011/2012. Que vous soyez débutant ou joueur confirmé, n'hésitez pas à vous inscrire pour partager votre passion dans une ambiance conviviale!

Pour plus d'infos : contactez Frédéric Delcourt au 06 16 45 59 83 ou par mél : [delcourtf@hotmail.fr](mailto:delcourtf@hotmail.fr)

## Pratique



### Les collectes du mois

Les ordures ménagères collectées (voir plan ci-dessus):

- 2 fois par semaine en zones pavillonnaires
- 3 fois par semaine pour l'habitat collectif

Collecte sélective (bac gris à couvercle jaune):

- secteur Est: jeudis 1<sup>er</sup>, 8, 15, 22, 29
- secteur Ouest: vendredis 2, 9, 16, 23, 30

Collecte du verre (bac gris à couvercle vert):

- secteur Est: mardis 6, 13, 20, 27
- secteur Ouest: mercredis 7, 14, 21, 28

Collecte des encombrants:

- secteur Est: 2<sup>e</sup> lundi du mois, soit le 12 décembre
- secteur Ouest: 2<sup>e</sup> mardi du mois, soit le 13 décembre

Pour le bon fonctionnement de la collecte, sortez vos conteneurs la veille du ramassage à partir de 19 h. Tous les dépôts sur le domaine public, en dehors des horaires de passage de la benne à ordures, sont interdits.

### Pensez à la déchetterie!

Implantée 9, rue de l'Yser, son accès est gratuit.

- pour les particuliers: lundi, mercredi, vendredi, samedi et dimanche de 9 h à 18 h 40, mardi et jeudi de 12 h à 18 h 40
- pour les artisans et entreprises: mardi et jeudi de 7 h à 12 h
- Fermée les: 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> mai, 14 juillet, 15 août et 25 décembre.

#### Renseignements

Le numéro vert Allo Agglo! 0800074904 est à votre disposition pour répondre à vos questions sur la collecte des déchets.



### 14 collecteurs de piles

Ils sont placés sous les panneaux d'information de la Ville:

- Angle 82, rue de Paris/ 2, avenue Salvador Allende
- Angle avenue d'Enghien/ rue d'Ormesson
- 28/32, avenue Gallieni
- Angle rue de Marseille/ route d'Argenteuil
- 25, rue de Marseille
- 20, rue Félix Merlin
- 2, rue du 8 mai 1945
- 53, boulevard Foch
- 5, rue Claude Debussy
- Angle 217 bis, avenue de la République/rue Rouget de Lisle
- 207, avenue de la République
- Angle 173, avenue de la République/Villa du Combat
- Angle avenue de la Marne/ rue du Commandant Louis Bouchet
- 23, rue de Paris



#### PHARMACIES DE GARDE\* du mois de décembre 2011

Secteurs : Saint-Denis/Épigny-sur-Seine/  
Stains/Pierrefitte-sur-Seine/Villetaneuse  
\*sous réserve de modification

#### Dimanche 4 décembre Pharmacie centrale

59, rue de Paris  
93800 Épigny-sur-Seine  
Tél. : 01 48 26 85 26

#### Dimanche 11 décembre Pharmacie Ennaciri

5, promenade de la Basilique  
93200 Saint-Denis  
Tél. : 01 48 27 11 20

#### Dimanche 18 décembre Pharmacie Pomarède

Centre commercial Carrefour  
80, boulevard Maxime Gorki  
93240 Stains  
Tél. : 01 48 26 39 62

#### Dimanche 25 décembre Pharmacie Petit

84, rue Jules Chatenay  
93380 Pierrefitte-sur-Seine  
Tél. : 01 48 26 94 94

#### Dimanche 1<sup>er</sup> janvier 2012 Pharmacie de l'Avenir

58, rue Jean Jaurès  
93240 Stains  
Tél. : 01 48 21 01 28



#### ÉTAT CIVIL Naissances Octobre

- Le 11 Riuyinosa OSAKPAWAN
  - Le 16 Aki TIGUEMIT ■ Le 18 Rayan EL GOURY ■ Le 26 Camille BERGERET
- #### Novembre
- Le 1<sup>er</sup> Tyron PAVELUS, Yasmine ELTAOUIL ■ Le 14 Mathéo TRABOUILLET

#### Mariages Octobre

- Le 22 Oulfa AISSA et Bachir EL JEBARI, ■ Le 29 Linda DAOUD et Kamal GUENAB

# Décembre 2011

<p><b>Vendredi 2 décembre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Bourse aux jouets d'A Chat Malin</b>, de 9 h à 18 h 30, à la salle des Fêtes</li> </ul>	<p><b>Dimanche 11 décembre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Marché de Noël</b>, de 10 h à 18 h 30, sur l'esplanade de l'Hôtel de Ville</li> <li>• <b>Hamlet</b> (théâtre), à 16 h 30, à la Maison du Théâtre et de la Danse (MTD) - Complet</li> <li>• <b>Concert de l'Association Saint-Médard pour son Orgue et son Rayonnement</b>, à 16 h, à l'église Saint-Médard</li> <li>• <b>Changement des horaires SNCF</b>, qui concerne le Transilien ligne H (gare Épinay-Villetaneuse) et le RER C (gare Épinay-sur-Seine)</li> </ul>
<p><b>Samedi 3 décembre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Bourse aux jouets d'A Chat Malin</b>, de 9 h à 12 h, à la salle des Fêtes</li> <li>• <b>Ouverture de la patinoire</b>, jusqu'au 16 décembre sur l'esplanade de l'Hôtel de Ville : lundi, mardi, jeudi et vendredi, de 16 h 30 à 18 h, mercredi de 10 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h, samedi de 10 h à 20 h et dimanche de 10 h à 18 h</li> <li>• <b>Stage de danse country</b>, animé par Aquarelle, Arts et Passions au profit du Téléthon, de 14 h à 18 h, à la Bourse du travail (salle A), rue Dumas</li> </ul>	<p><b>Mercredi 14 décembre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Distribution des ballotins de chocolats et des colis festifs</b>, offerts aux Spinassiens de plus de 60 ans, de 9 h 30 à 18 h, à l'Espace Lumière</li> </ul>
<p><b>Dimanche 4 décembre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Cendrillon, ballet recyclé</b> (danse), à 16 h 30, à l'Espace Lumière</li> </ul>	<p><b>Jeudi 15 décembre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Conseil municipal</b>, à 20 h 45, à l'Hôtel de Ville</li> <li>• <b>Jam sessions</b> (musique), de 19 h 30 à 22 h 30, au Pôle Musical d'Orgemont</li> </ul>
<p><b>Lundi 5 décembre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Cérémonie</b> pour la Journée nationale du souvenir des morts pour la France lors des combats d'Afrique du Nord, à 18 h 30, au cimetière</li> </ul>	<p><b>Samedi 17 décembre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Visite du musée Grévin</b>, avec l'espace Jeunesse d'Orgemont</li> <li>• <b>Match PSG/Lille</b>, au Parc des Princes, à 16 h, rendez-vous devant l'espace Jeunesse La Source-Les Presles</li> </ul>
<p><b>Mercredi 7 décembre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Atelier sur la création d'entreprise</b>, à 15 h, à l'espace Ressources</li> <li>• <b>Participation à l'émission Les Z'amours</b>, à 12 h, rendez-vous à l'espace Jeunesse du centre-ville</li> </ul>	<p><b>Mercredi 21 décembre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Epi'night Fever Junior</b> (réservée aux 14-17 ans), à 16 h, à la salle des Fêtes</li> </ul>
<p><b>Jeudi 8 décembre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Circa Tsuica Opus 2</b> (cirque), à 19 h, à l'Université Paris 13 (Villetaneuse) - Complet</li> </ul>	<p><b>Vendredi 23 décembre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Visite du marché de Noël</b>, à Paris, à 15 h 30, à l'espace Jeunesse des Écondeaux.</li> </ul>
<p><b>Vendredi 9 décembre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Marché de Noël</b>, de 16 h à 20 h, sur l'esplanade de l'Hôtel de Ville</li> <li>• <b>Circa Tsuica Opus 2</b> (cirque), à 20 h 30, à l'Université Paris 13 (Villetaneuse) - Complet</li> </ul>	<p><b>Mercredi 28 décembre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Tournoi de foot en salle</b>, réservé aux 12-15 ans, sur les terrains de Foot In Five (rendez-vous à 15 h devant les espaces Jeunesse)</li> </ul>
<p><b>Samedi 10 décembre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Marché de Noël</b>, de 10 h à 20 h, sur l'esplanade de l'Hôtel de Ville</li> <li>• <b>Vente aux enchères du vin d'Épinay</b>, à 17 h, dans la salle des mariages, à l'Hôtel de Ville</li> </ul>	

EPINAY-SUR-SEINE

saison  
culturelle  
✱

2011-2012

MUSIQUE

ZAZIE

Samedi 28 janvier à 20 h 30

Espace Lumière

6, avenue de Lattre-de-Tassigny  
Épinay-sur-Seine

TARIFS 25 ET 17 EUROS (GROUPE 12 EUROS)

Location : 01 48 26 45 00 (Maison du Théâtre et de la Danse)  
[www.fnacspectacles.com](http://www.fnacspectacles.com) ou [www.ticketnet.fr](http://www.ticketnet.fr)